

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 7

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232402>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lai rienne tchoiyé di cô de lai reve-
nainne que s'évadené. Lo lendemain lo
maitin, lo bardgie allé raiméssè lai
rienne que lo mainçat était tot beuchè⁹
et peus lai tcheussouere ai moitie breû-
lèe. Dâs don, ni lu, ni lai fanne, ni yôs
afaints, ne dienn'pus de mâ de lai moue-
tche mains ès pra-yenn' tos les sois po
lo repôs de son âme.

Cman qu'elle ne reveniét pus dje-
mais breuillie â toué de yôte bairaique,
è y é bîn des tchainces po que son
temps de purgâtoire sait dje aivu pèsse.

Jules Surdez.

¹ Prononcer è. ² Pron. è yèvê. ³ ailleurs : révi-
sainne. ⁴ aîbre, arbre fruitier ; bôs, arbre fores-
tier. ⁵ graindge s.f. ou mé s.m. suivant les lieux :
mas, ferme, métairie, hameau. ⁶ montes s.f.pl.
ou brievan s.m. vente aux enchères. ⁷ ceutte,
c'te, cette. ⁸ â toué ou â di toué, ou di toué,
ou le toué, autour de. ⁹ roussi ; prononcer le ch
comme le ch doux allemand de ich.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Ce n'ât pe le tot de tchoir â monde
dains lai roitche, è fât pouéyè montè dains
le rételi :* Il ne suffit pas de naître dans la
crèche, il faut pouvoir monter dans le
râtelier.

*Mairie-te an tai pouëtche d'aivô dgens
de tai souetche :* Marie-toi à ta porte avec
gens de ta sorte.

*E n'y è ren d'aiche bé qu'enne nê chus
l'âve, qu'în tchevâ â peû et peus qu'enne
fanne â yét :* Il n'est rien d'aussi beau
qu'une nef sur l'eau, qu'un cheval au
pâturage de montagne et puis qu'une fem-
me au lit.

Annèe de noeûjéyes, annèe de tiœugnats :
Année de noisettes, année de bâtards (de
coins).

*E fât que les afaints le demouèrechînt
longtemps :* Les enfants doivent le de-
meurer longtemps.

*Aitaint de dôberies aivaint les naces, ai-
taint de laîgres aiprés :* Autant d'étour-
deries avant les nocés, autant de larmes
après.

*E n'y é que les véyes baîchates, les
véyes bouèbes et les pouès que faint di
bîn aiprés yote moue :* Il n'y a que les
vieilles filles, les vieux garçons et les
porcs qui font du bien après leur mort.

*L'aimitie, ç'ât in pairaiplue que s'envoi-
che tiaînd qu'è pieût, qu'è noidge o qu'è
grale :* L'amitié, c'est un parapluie qui se
retourne quand il pleut, neige ou grêle.

*L'aiveni po lai djuénance, le sæuveni po
lai véyance :* L'avenir pour la jeunesse, le
souvenir pour la vieillesse.

*Ce n'ât pe aidé les pus grôs bues qu'ai-
rant les pus grôs djouennâs :* Ce ne sont
pas toujours les plus grands bœufs qui
labourent les plus grands journaux.

*Lai langue d'enne véye baîchate c'ât des
côps in moue d'aireingne, enne pitiure de
roudge frœumi, in dgèrmon de vouépre, di
vrîn de serpent :* La langue d'une vieille
fille est parfois une morsure d'araignée,
une piqûre de fourmi rouge, un dard de
guêpe, du venin de serpent.

*Tiaînd que les belouèches sont maivures,
te n'ès pe fâte de checoure le belouèchie
po les faire aitchoir :* Quand les petites
prunes sont mûres, point n'est besoin de
secouer l'arbre pour les faire tomber.

Vos piès vos faint-é mâ ?

Câ pu tôt vos sulais que vos biessant.
Po être bîn tchassies, avoi des bés
sulais, des bons sulais, en des prix
raisonnables, aidrassies vos en tote
confiance en lai Mâjon sérieuse, que
vos cognâtes bîn, le maigaisîn

Martinoli

chaussures – réparations

Delémont

Téléphone (066) 2 11 88